

YAŞAR ÜNİVERSİTESİ
İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÜLTESİ
İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ
EĞİTİM VE ÖĞRETİM KALİTE GÜVENCESİ 2022

1. Program Tasarımı, Değerlendirmesi ve Güncellenmesi

1.1. Programların tasarımı ve onayı

Yaşar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü müfredatı teorik eğitimi uygulama ağırlıklı derslerle bütünleştirecek biçimde tasarlanmıştır. Eğitim amaçlarının tespitinde öğretim elemanlarının ders önerileri, öğrencilerden beklenen nitelikler ile çeviri sektörünün taleplerine yer verilmiştir. Çevirmen adayı öğrencilerimizin çeviri sektörüne donanımlı bir şekilde adım atabilmeleri amacıyla öğrencilere teorik derslerde öğrendikleri bilgileri bilinçli şekilde kullanabilecekler seçmeli alan dersleri sunulmakta, böylece öğrencilerin ilgi alanları doğrultusunda belirli alanlarda uzmanlık kazanmaları sağlanmaktadır. Program yeterliliklerinin tespitinde Bologna süreci doğrultusunda, Türkiye Yükseköğretim Yeterlilikler Çerçevesiyle uyumu göz önünde bulundurulmuştur.

1.2. Programın ders dağılım dengesi

Yaşar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü müfredatı, toplam 240 AKTS'lik dersten oluşmaktadır. Müfredatta YÖK ve üniversite zorunlu ortak dersleri dahil toplam 21 zorunlu ve 21 seçmeli ders bulunmaktadır. Her dönem öğrenciye zorunlu derslerinin yanı sıra ilgi ve beceri alanına uygun olarak kendini geliştirebileceği seçmeli uygulamaya dayalı alan dersleri sunulmaktadır. Ders programı ve ders yüklerini içeren bilgiler bölümün web sitesinde yayınlanmaktadır. Bölüm dersleri alanında uzman öğretim elemanları tarafından verilmektedir. Öğretim elemanlarının akademik unvanlarına ve idari yüklerine bağlı olarak rektörlük tarafından belirlenen iş yükleri esas alınarak ders görevlendirmeleri gerçekleştirilmektedir. Yaşar Üniversitesinin yönetmeliğine göre idari bir iş yükü bulunmayan öğretim üyelerinin haftada 12 saat, öğretim görevlilerin ise haftada 16 saat ders vermesi beklenmektedir. İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü'nün ders saati dağılımı bu madde esas alınarak yapılmaktadır.

1.3. Ders kazanımlarının program çıktılarıyla uyumu

Alanında yetkin çevirmenler yetiştirmeyi hedefleyen bölümümüz, öğrencilere her çevirmende olması beklenen temel becerilerin kazandırıldığı, yazılı ve sözlü çevirinin inceliklerinin öğretildiği, çevirinin farklı uzmanlık alanlarına

yönelik uygulama yapma fırsatının tanındığı, kuramsal bilgi ile çeviri uygulamalarının harmanlandığı ve çeviriye ilişkin eleştirel bakış açısının geliştirildiği çok katmanlı, dört yıllık bir müfredat programı sunmaktadır.

Müfredat temelde üç ana katmandan oluşmaktadır. İlk olarak birinci sınıfta sunulan Okuma Edinci ve Yazma, Topluluk Önünde Konuşma, Eleştirel Düşünme ve Tartışma gibi dersler aracılığıyla dört yıllık eğitime yeni başlayan çevirmen adaylarının iyi bir çevirmenden beklenen okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerilerini geliştirilmesi amaçlanmaktadır. Bunun yanı sıra, Çevirmenler için Bilgi Teknolojisi ve Çeviri Teknolojileri dersleriyle öğrencilerin hem teknoloji okuryazarlığının geliştirilmesi hem de çeviri alanında kullanılan araç ve programlara aşinalık kazanması sağlanmaktadır. Uzmanlık alanı dersleri için bir temel oluşturan Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi ve Çeviriye Giriş gibi birbirini takip eden dersler sayesinde ise birinci sınıf öğrencileri, kaynak metinleri çevirmen gözüyle incelemeyi öğrenirler. İkinci sınıfta ise Kültür Okuryazarlığı dersleri çerçevesinde çeviri sürecinin önemli bir bileşeni olan kültür unsurunu çok boyutlu olarak inceleyerek farklı kültür unsurları ve kavramları hakkında bilgi sahibi olurlar. Bunun yanı sıra, Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, Not Alma Becerileri gibi temel dersler aracılığıyla ilerleyen dönemlerde alacakları sözlü çeviriye yönelik dersler için bir altyapı oluştururlar.

Müfredatın ikinci katmanını ise uygulama kısmı oluşturmaktadır. Okuma, yazma, dinleme ve konuşma bağlamında temel becerilerini geliştiren, teknolojik okuryazarlık kazanan ve metinleri çevirmen gözüyle incelemeyi öğrenip yazılı ve sözlü çeviriye yönelik farkındalık kazanan öğrenciler, son iki sene yazılı ve sözlü çeviri alanında uygulama dersleri sayesinde deneyim sahibi olurlar. Hukuk Çevirisi, Edebiyat Çevirisi, Medya Çevirisi, Teknik Metin Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Dijital Oyun Çevirisi, Tıp Çevirisi, Diploması Dili ve Çeviri, Ekonomi Metinleri Çevirisi, Toplum Çevirmenliği gibi uzmanlık alanı derslerinde öğrenciler, alanın kendine özgü özelliklerini, etik ilkelerini ve terminolojisini öğrenirken aynı zamanda uygulama yaparak kendilerini geliştirme fırsatı bulurlar. Bunun yanı sıra, tüm öğrencilerin almakla yükümlü olduğu Ardıl Çeviri I ve Ardıl Çeviri II dersleriyle her öğrencinin sözlü çevirinin inceliklerini öğrenmeleri ve alana ilişkin beceri kazanmaları hedeflenir. Son sınıfta farklı alanlarda metin ve proje odaklı yazılı çeviri uygulamalarının yapıldığı Yazılı Çeviri Çalışmaları I ve Yazılı Çeviri Çalışmaları II dersleriyle yazılı çeviride uzmanlaşacak öğrencilerin; Simultane Çeviri I ve Simultane Çeviri II gibi derslerle ise sözlü çeviride uzmanlaşacak öğrencilerin çeviri becerilerinin ileri seviyeye taşınması sağlanmaktadır.

Çeviri biliminin uygulama alanlarıyla kuramsal alanının harmanlanması ise müfredatın üçüncü katmanını oluşturmaktadır. Üçüncü sınıfta uzmanlık alanı dersleri almaya başlayan öğrencilere eş zamanlı olarak Çeviri Kuramları dersi verilmektedir. Böylece, öğrenciler kuram dersi kapsamında çeviri eylemine yönelik kültürel, sosyolojik ve işlevsel bir bakış açısı oluştururken uygulama ağırlıklı uzmanlık alanı derslerinde bu yaklaşımları

değerlendirebilmektedir. Dördüncü sınıfta ise Çeviri Eleştirisi dersi aracılığıyla öğrencilere çeviri metinlere eleştirel bir gözle yaklaşabilme ve başka çevirmenler tarafından başvuru alan çeviri stratejilerini objektif bir gözle değerlendirebilme becerileri kazandırılmaktadır. Uygulama dersleriyle paralel olarak verilen Çeviri Kuramları ve Çeviri Eleştirisi dersleri ile öğrencilerin Çeviri bilim alanına ilişkin kuram-uygulama ilişkisini kurabilmesini sağlamaktadır.

Derslerin öğrenme kazanımları tanımlanmış ve program çıktıları ile ders kazanımları eşleştirmesi oluşturulmuş ve ders kazanımlarının program çıktılarıyla uyumu Bologna sayfasında ilan edilmiştir. (bkz. <https://obs.yasar.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx?lang=tr&curOp=showPac&curUnit=9&curSunit=401144#>) Öğrenciler, Öğrenci Bilgi Sistemi ve çevrimiçi öğretim platformu üzerinden ilgili dersin tanıtım formuna ulaşabilmektedir.

1.4. Öğrenci iş yüküne dayalı ders tasarımı

İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölüm ders izlenceleri haftalık ders saati ve AKTS değerlerini içerir bir şekilde web sayfasında duyurulmaktadır. Her bir dersin AKTS değeri öğrenci iş yükü baz alınarak hesaplanmakta ve ders izlencesi sayfasında detaylı olarak verilmektedir. (bkz. <https://dti.yasar.edu.tr/ders-plani/>)

1.5. Programların izlenmesi ve güncellenmesi

Her akademik dönem başlangıcından önce müfredatta yer alan derslerin işlevselliği kontrol edilmekte, kapatılacak ya da yeni açılacak dersler tespit edilmektedir. Öğrenci sayısının fazla olduğu zorunlu derslerin iki şube halinde açılması durumunda şubelerde öğrenci dağılımının dengeli olmasına özen gösterilmektedir. Alan seçmeli derslerin şube sayıları dersin uygulama yükü ve öğrencilerle birebir geçirilmesi gereken zaman hesaplanarak belirlenmekte, seçmeli derslerin kontenjanları arasında büyük farklar oluşmamasına dikkat edilmektedir. Derse kaydolan, dersi başarıyla tamamlayan ve dersten kalan öğrenci sayıları Öğrenci Bilgi Sistemi (OBS) üzerinden kayıt altına alınmakta ve öğrencilerin dönem içerisinde sınavlardan aldıkları notlar başarı puan aralıklarıyla beraber öğrencilere yine Öğrenci Bilgi Sistemi (OBS) üzerinden duyurulmaktadır. Her akademik dönem öncesinde Bölüm Kurulu toplantısı yapılmakta ve müfredatta güncelleme yapılıp yapılmayacağı görüşülmektedir. Müfredatta yapılacak değişiklikler aynı zamanda İngilizce Mütercim Tercümanlık bölümü tarafından oluşturulmuş Dış Danışma Kurulunun görüşüne sunulmakta, kurul üyelerinin ek olarak önerdiği değişiklikler de değerlendirilmeye alınmaktadır. Dış Danışma Kurulu üyelerimizin isimlerine kalite yönetim sistemleri sayfasından erişilebilir.

1.6. Eğitim ve öğretim süreçlerinin yönetimi

Eğitim ve öğretim programlarının tasarlanması, yürütülmesi, değerlendirilmesi ve güncellenmesi faaliyetleri Bölüm Kurulu, Fakülte Kurulu, Eğitim Komisyonu, Senato vb. tasarrufunda ve ilgili yönergeler kapsamında yürütülmektedir.

2. Programların Yürütülmesi (Öğrenci Merkezli Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme)

2.1. Öğretim yöntem ve teknikleri

Öğretim yöntem ve tekniklerinde, öğrenci merkezli öğrenme ve öğretme ile değerlendirme esası benimsenmiş olup, bu kapsamda müfredat kapsamı ile ders içerikleri de periyodik olarak değerlendirilmekte ve güncellenmektedir. Bölüm müfredatında yer alan bölüm derslerinin çoğunluğunda öğrencilerin temel alan bilgisinin geliştirilmesinin yanı sıra düşünme, sorgulama, tartışma ve yaratıcı çözüm geliştirme becerileri kazanmaları da amaçlanmaktadır. Bu amaçla derslerde içeriğe göre temel alan eğitimi verilirken öğrencilere araştırma, tartışma ve uygulama yapabileceği alanlar yaratılmaktadır. Sınıf içi uygulama ve ödevler aracılığıyla öğrencilerin bu becerileri geliştirmeleri hedeflenmektedir.

2.2. Ölçme ve değerlendirme

Yaşar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde öğrencilerin başarı değerlendirmeleri üniversitenin web sayfasında da yayınlanan Eğitim-Öğretim Yönetmeliğine uygun sınav kuralları dahilinde farklı sınav çeşitleriyle gerçekleştirilir. Değerlendirmeler dönem içinde yapılan ara sınavlar (vize) ve dönem sonu sınavlarından (final) oluşur. Bu sınavlar öğretim elemanının dersin doğasını dikkate alarak uygun gördüğü şekilde yüz yüze sınav, ödev, sunum, proje vb. şeklinde ve ders izlencesinde belirtildiği şekilde yürütülür. Ara sınavların ve dönem sonu sınavlarının tarihleri ile dönem başarı notu içindeki ağırlığı ders izlencesinde belirtilmek zorundadır. Ayrıca, öğretim elemanı tarafından dönem başında belirlenmek ve ders izlencesinde yer almak kaydıyla kısa sınav, ödev, katılım, telafi, yazılı, sözlü ve benzeri şekilde değerlendirme yöntemleri kullanılabilir.

Niteliğine uygun olması koşuluyla ara sınav veya dönem sonu sınavlarından birine giremeyen öğrencilerden geçerli mazeretleri ilgili yönetim kurulunca kabul edilenlere mazeret sınav hakkı tanınır.

34. maddede belirtilen mezuniyet koşulları dikkate alınarak, akademik takvimde belirtilen tarihlerde tek ders sınavı yapılır. Sınav belgeleri dönem sonu sınavları sonrası en geç; 15 gün içinde Öğrenci İşleri Müdürlüğüne teslim edilir ve bu belgeler Öğrenci İşleri Müdürlüğü tarafından bir yıl süre ile saklanır. Sınava ilişkin basılı belge sunabilecek durumda olmayan öğretim elemanları yapılan çalışmaları (dijital) ortamda teslim ederler. Bununla birlikte sınav türü olarak "Proje" çalışmalarına yer verilen derslerde, proje değerlendirmeleri aşamasında Bölüm web sayfasında yer alan "proje değerlendirme ölçütlerine" başvurulur. Sözlü ve sunum içeren derslerde ise öğretim üyeleri bu sınav türleri için değerlendirme ölçütlerini dönem başlarında yazılı ve sözlü olarak dersin öğrencileri ile paylaşırlar.

2.3. Öğrenci kabulü, önceki öğrenmenin tanınması ve kredilendirilmesi

Yaşar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümüne ÖSYM tarafından yapılan seçme ve yerleştirme işlemlerine göre öğrenci kabul edilir. Lise ve dengi okul mezunları için ÖSYM tarafından merkezi olarak yapılan Yükseköğretim Kurumları Sınavı (YKS) ve iki yıllık ön lisans mezunları için de yine aynı kurum tarafından yapılan Dikey Geçiş Sınavı (DGS) sonucunda alınan puana göre yapılan üniversite tercihleri sonrasında yerleştirme yapılır. Üniversitede programa kesin kayıt hakkı kazanan veya kabul edilenlerin ilk kayıt işlemleri, ÖSYM tarafından ilan edilen tarihlerde ve yönetmelik hükümleri uyarınca Öğrenci İşleri Müdürlüğü tarafından yapılır.

Yaşar Üniversitesi Yabancı Dil Muafiyet Sınavı (FLAT) ya da üniversite tarafından bu sınava eşdeğer kabul edilen bir yabancı dil sınavından minimum yeterli notun alınması gerekir. Bu sınavlardan, gerekli minimum geçme notunu elde edemeyen adaylar, Yaşar Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu- Hazırlık Sınıfı tarafından yürütülen, bir yıllık Yoğunlaştırılmış İngilizce Programına kayıt yaptırmak zorundadır.

Uluslararası öğrenci başvuruları, Yaşar Üniversitesi tarafından belirlenen esaslar doğrultusunda Uluslararası İlişkiler ve Programlar Ofisi tarafından alınır. Programa öğrenci kabulü ile ilgili başvuru ve kayıtlar, akademik takvim ile başvuru takviminde belirtilen süreler içinde Öğrenci İşleri Müdürlüğüne yapılır.

Öğrencilerin daha önceki öğrenimlerinde almış oldukları derslerin “Yükseköğretim Kurumlarında Ön lisans ve Lisans Düzeyindeki Programlar Arasında Geçiş, Çift Anadal, Yan Dal İle Kurumlar Arası Kredi Transferi Yapılması Esaslarına İlişkin Yönetmelik” ile “Yaşar Üniversitesi Ön Lisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinde” belirlenen şartlara uygun olması halinde gerekli intibak işlemleri gerçekleştirilir. Uluslararası öğrenci hareketliliğini desteklemek adına bölümümüzde bir Erasmus Temsilcisi görevlendirilmiştir.

2.4. Yeterliliklerin sertifikalandırılması ve diploma

Kümülatif lisans ortalaması 4.00 üzerinden 2.00 den daha az olmayan ve programındaki tüm dersleri (240 AKTS) başarıyla vermiş olan öğrenciler Lisans eğitimini tamamlar ve mezuniyet için gerekli koşulları sağlamış olur.

Ayrıntılı mezuniyet koşulları Yaşar Üniversitesi Ön Lisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin 34. Maddesinde detaylı olarak anlatılmaktadır. (bkz. <https://www.yasar.edu.tr/you-files/yonetmelik-yonerge/tr/59751247618113477416.pdf>)

3. Öğrenme Kaynakları ve Akademik Destek Hizmetleri

3.1. Öğrenme ortam ve kaynakları

Yaşar Üniversitesi tarafından tahsis edilen sınıf, laboratuvar ve kütüphane ders öğrenme ortamı olarak öğrencilerin kullanımına sunulmaktadır. Bununla beraber olağanüstü hallerde eğitim ve öğretimin aksamaması için

BigBlueButton ve Microsoft Teams gibi uygulamalar aracılığıyla da öğrencinin derse eş zamanlı katılımına sağlayacak sanal ortamlar öğrencinin erişimine açıktır. Yasar Üniversitesinin anlaşmalı eğitim platformu Moodle aracılığıyla öğrenciler kayıtlı oldukları derse ilişkin dersin öğretim elemanının uygun gördüğü gerekli doküman, video, ses kaydı ve diğer ders materyallerine ulaşabilmektedir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü olarak bir adet Yazılı Çeviri Laboratuvarımız ve bir adet Sözlü Çeviri Laboratuvarımız mevcuttur. Yazılı Çeviri Laboratuvarında başlıca Çevirmenler İçin Bilgi Teknolojileri ve Çeviri Teknolojileri derslerinde ve diğer yazılı çeviri derslerinde kullanılmak üzere 24 adet bilgisayar ve kulaklık donanımı bulunmaktadır. Yazılı çeviri laboratuvarlarındaki bilgisayarlarda Trados Studio 2021 ve Phrase (Memsource) bilgisayar destekli çeviri araçlarının lisansları ücretsiz olarak öğrencilerin kullanımına sunulmaktadır. Sözlü Çeviri Laboratuvarında ise Ardıl Çeviri ve Eşzamanlı (Simultane Çeviri) derslerinde kullanılmak üzere üç kabinli Bosch eşzamanlı (simultane) çeviri sistemi, bir konuşmacı konsolu, bir kontrol sistemi, kabinlerin içinde dizüstü bilgisayarlar ve dinleyiciler için kulaklıklar bulunmaktadır. Yazılı ve sözlü çeviri için gerekli olan donanıma sahip olan laboratuvarlarda öğrenciler ders esnasında uygulama yapma imkanına erişebilmektedir.

3.2. Akademik destek hizmetleri

Yaşar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde öğrenim gören her bir öğrenci için bir akademik danışman atanmaktadır. Öğrenciler, akademik danışmanlarıyla gerek e-posta üzerinden gerekse danışmanların ofis saatlerinde sürekli iletişim kurabilme imkanına sahiptir. Öğrenciler her türlü konuda akademik danışmanlarının görüşlerini alabilmektedir. Akademik Danışmanlık faaliyetleri “Akademik Danışmanlık Yönergesi” kapsamında yürütülmektedir. Öğrenciler, Öğrenci Bilgi Sisteminde akademik danışmanlarının erişim bilgilerini görebilmektedir. Aynı zamanda öğrencilerimizin kariyer hedefleri doğrultusunda Kariyer ve Mezunlar Merkezi Müdürlüğü ile çeşitli etkinlikler gerçekleştirilmektedir.

3.3. Tesis ve altyapılar

Kampüsümüzde öğrencilerin yararlanabilecekleri yemekhane, kütüphane, öğrenci kulüpleri, kırtasiye, kantin gibi imkanlar mevcuttur. Üniversitemiz bünyesinde yer alan tüm tesis ve alt yapılar konusunda öğrencilerimize bilgilendirme yapılmış olup, kampüs alanları yeniden yapılanma kapsamında inşaat çalışmaları sürmektedir.

3.4. Dezavantajlı gruplar

Bölümümüzde halihazırda dezavantajlı gruplar kapsamında öğrencimiz bulunmamaktadır. Özel gereksinimli öğrencimizin olması durumunda, “Engelli Öğrenciler Eğitim Öğretim ve Sınav Uygulamaları Usul ve Esasları” kapsamında destek sağlanacaktır.

3.5. Sosyal, kültürel, sportif faaliyetler

Üniversite bünyesinde öğrencilerin ilgi alanları doğrultusunda katılabilecekleri çeşitli öğrenci toplulukları yer almaktadır. Ayrıca İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümüne bağlı faaliyet gösteren Yaşar Üniversitesi Çeviri Topluluğu (YÜÇEV) aktif biçimde faaliyet göstermektedir. YÜÇEV üyesi öğrenciler gerek sektörden gerek akademiden isimleri davet ederek çeviri alanında çeşitli söyleşi, seminer ve atölyeler düzenlemekte, aynı zamanda mezun öğrenciler ile bölüm öğrencileri arasında köprü görevi üstlenmektedir. Bunun yanı sıra, bölümümüzde voleybol, satranç ve futbol hakemliği spor dallarında yer alan öğrenciler bulunmaktadır.

4. Öğretim Kadrosu

4.1. Atama, yükseltme ve görevlendirme kriterleri

İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümünde istihdam edilecek olan öğretim elemanlarının atama, yükseltme ve görevlendirme süreç ve ölçütleri ilgili Yönetmelik ve Yönergeler çerçevesinde gerçekleştirilmektedir. Süreçle ilgili atanma koşulları objektif bir şekilde ve liyakat esasına dayalı belirlenmekte ve açık bir şekilde duyurulmaktadır. Her öğretim elemanı akademik unvanına ve idari iş yüküne göre belirlenen ders yükünü önceden bilmekte ve uzmanlık alanına uygun olan dersleri vermektedir. Öğretim üyeleri haftalık 12 saat, öğretim görevlileri haftalık 16 saat ders yüküne tabidir. Kurum dışı görevlendirme ihtiyaçlarında ilgili ders alanında uzmanlığa göre yapılmakta, bölüm tanıtım faaliyetlerinde iş yükleri göz önüne alınarak adil bir dağıtım yapılmaktadır.

4.2. Öğretim yetkinlikleri ve gelişimi

Öğretim yetkinlikleri ve gelişimini sağlamak üzere “Yenilikçi Öğrenme Merkezi” tarafından sistematik bir şekilde seminer, söyleşi ve bilgilendirme toplantılar gerçekleştirilmektedir. Bölüm öğretim elemanlarının bu eğitimlere katılmaları için teşvik edilmektedir. Bunun yanı sıra uzaktan eğitim süreçlerini gereği Uzaktan Eğitim Merkezinin verdiği eğitimcilerin eğitim etkinliklerine katılımları sağlanmıştır.

4.3. Eğitim faaliyetlerine yönelik teşvik ve ödüllendirme

Yaşar Üniversitesi bünyesinde öğretim elemanlarına yönelik “iyi eğitim ödülü” gibi teşvik ve ödüllendirme süreçleri vardır. Adaylar belirlenirken eğitim faaliyetlerindeki başarı temel alınır ve her yıl öğrenci değerlendirmeleri doğrultusunda en başarılı öğretim elemanı belirlenir.